

УДК 378.4:004

ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ ЦИФРОВОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО РЕСУРСА ДЛЯ ОДНОВРЕМЕННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ И СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Семушина Е.Ю.

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, e-mail: epospelova12@yandex.ru

Обучение в одной группе студентов-иностранцев и русскоговорящих студентов имеет ряд особенностей, так как преподавателю приходится сталкиваться с определенными проблемами, как то: недостаточное владение русским языком и отсутствие понимания некоторых культурологических особенностей, что и обуславливает актуальность исследования. Для решения вышеупомянутых проблем в Казанском федеральном университете (КФУ) используется дистанционная поддержка изучаемых курсов, которая позволяет скорректировать обучение иностранных граждан. Цифровые образовательные ресурсы разрабатываются с использованием модели педагогического дизайна ADDIE с внедрением элементов обратного дизайна на этапах «Планирование» и «Разработка». Цель статьи – рассмотреть опыт использования модели педагогического дизайна ADDIE при создании курса «Стилистика» для студентов 3-го курса направления «Лингвистика». Новизна исследования состоит в том, что предлагаемая гибкая модель ADDIE используется в сочетании с элементами дифференцированного подхода и обратного дизайна. В исследовании применяются следующие методы: наблюдение, анализ предыдущего опыта, методы сбора и накопления данных, методы контроля и измерения, методы обработки данных и методы внедрения результатов исследования в педагогическую практику. Курс содержит 6 модулей, каждый из которых строится с учетом разного опорного языка для студентов (английский для иностранцев, русский для граждан РФ) по следующей схеме: теоретический материал на двух языках, два задания (одно на английском, второе на русском языке) и тестирование в двух форматах.

Ключевые слова: дистанционная поддержка, иностранные студенты, педагогический дизайн, ADDIE, дифференцированное обучение.

PECULIARITIES OF THE DEVELOPMENT OF A DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCE FOR SIMULTANEOUS TRAINING OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS AND FOREIGN STUDENTS

Semushina E.Y.

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, e-mail: epospelova12@yandex.ru

Teaching in the same group of foreign students and Russian-speaking students has certain peculiarities, since the teacher has to face problems, such as insufficient command of the Russian language and lack of understanding of some cultural features, which determines the relevance of the study. To solve the above-mentioned problems, Kazan Federal University (KFU) uses online support of the courses being studied, which allows to adjust the training of foreign citizens. Digital educational resources are developed using the ADDIE pedagogical design model with elements of backward design at the «Design» and «Development» stages. The purpose of the article is to consider the experience of using the ADDIE pedagogical design model when working out the course «Stylistics» for the 3rd year students. The novelty of the study is that the proposed flexible ADDIE model is used in combination with the elements of a differentiated approach and backward design. The following methods are used in the study: observation, analysis of previous experience, methods of data collection and accumulation, methods of control and measurement, methods of data processing and methods of implementing research results in pedagogical practice. The course contains 6 modules, each of them is built according to the following scheme, taking into account different basic languages for students (English for foreigners, Russian for the citizens of the Russian Federation): theoretical material in two languages, two tasks (one for foreigners, the other from Russian students), testing in two forms.

Keywords: online support, international students, pedagogical design, ADDIE, differentiated approach.

Академическая мобильность студентов, в частности обучение иностранных граждан в образовательных учреждениях РФ, создает дополнительные возможности для развития как

предметных областей и методики преподавания, так и для межкультурной коммуникации. Соответственно, в рамках реализации приоритетных проектов в системе образования в РФ одним из ключевых показателей эффективности высших учебных заведений является количество иностранных студентов, обучающихся в вузе. На данный момент в Казанском федеральном университете обучается существенное количество иностранных студентов из стран СНГ, а также Китая, Бразилии, Аргентины, Турции, стран Африканского континента и т.д. В зависимости от учебного плана и возможностей отдельных факультетов данные студенты обучаются как отдельно, по специально разработанным программам, так и в смешанных группах со студентами – гражданами РФ. Очевидно, обучение в смешанной группе имеет ряд особенностей, так как преподавателю приходится сталкиваться с определенными проблемами, такими как недостаточное владение русским языком студентами-иностранцами, отсутствие понимания некоторых культурологических особенностей и иное, что и обуславливает актуальность исследования.

Для решения вышеупомянутых проблем в Казанском федеральном университете (КФУ) активно используется дистанционная поддержка изучаемых курсов, а именно цифровые образовательные ресурсы (ЦОР), которые позволяют скорректировать обучение иностранных граждан, не ухудшая условий обучения граждан РФ, обучающихся в группе. Согласно нормативным документам, на долю дистанционного обучения приходится до 30% практических занятий и 20% теоретических курсов. Цифровые образовательные ресурсы разрабатываются согласно регламенту КФУ с использованием модели педагогического дизайна ADDIE. В данном исследовании рассматриваются особенности преподавания теоретической дисциплины на примере ЦОР «Стилистика», разработанного для специальности 45.03.02. Лингвистика.

Эффективность образовательного процесса при одновременном участии иностранных и русскоязычных студентов зависит в том числе от того, смогут ли иностранные студенты учиться на равных с гражданами РФ, учитывая наличие следующих проблем: незнакомая среда, языковой барьер (незнание русского языка), отсутствие поддержки семьи и часто негативное отношение окружающих [1]. Кроме того, из-за разницы в объеме знаний, получаемых российскими и иностранными школьниками, имеют место значительные пробелы в знаниях у иностранных студентов по определенным аспектам, в том числе и в предметной области. В таком случае на первый план и выходит дистанционная поддержка, которая позволяет индивидуализировать процесс обучения, развить самостоятельность и самоконтроль студента [2]. При этом преподавателю нужно соблюдать определенный баланс, то есть не перегружать иностранного студента излишней или слишком сложной информацией, чтобы не снизить его мотивацию, но

при этом достичь результатов, необходимых для успешной аттестации по предмету, наравне с русскоязычными студентами.

Самой серьезной проблемой иностранных студентов традиционно считается языковой барьер, а именно плохое владение русским языком, для исправления которого предлагаются дополнительные занятия, организация межличностного взаимодействия, формирование индивидуальной траектории обучения, работа с мотивацией и адаптация системы оценивания [3]. При изучении иностранных языков и предметов, связанных с иностранным языком, данный аспект вызывает особую проблему, так как существенная часть обучения строится на использовании родного языка как опорного (переводы текстов, сравнение с русским языком и т.д.) [4].

При создании цифровых образовательных ресурсов становится очевидным, что ресурс, содержащий просто представление информации, не является эффективным, поэтому необходимы его грамотная организация, выстраивание логичной траектории обучения и учет индивидуальных особенностей. Кроме того, следует учитывать тот факт, что возможность контролировать результаты обучения у преподавателя в данном случае ограничена и заключается в анализе результатов автоматизированного контроля и письменном отзыве по проверке заданий. Правильная организация и планирование цифрового образовательного ресурса лежат в основе понятия «педагогический дизайн», который включает в себя систему процедур, обеспечивающих развитие компетенций студентов при помощи правильно организованного и системного учебного процесса [5].

В современной педагогике существуют два основных подхода к дизайну учебных программ с использованием дистанционных технологий:

- 1) модель обратного дизайна, которая является традиционной, строится в зависимости от результата и лучше подходит для изучения точных дисциплин (xMOOCs);
- 2) гибкая модель, которая подразумевает дифференцированный подход в зависимости от уровня студентов, ожидаемых результатов (cMOOCs).

Именно гибкие модели педагогического дизайна лучше всего подходят для организации обучения в смешанных группах, так как позволяют реализовать дифференцированный подход к обучению и учесть интересы как студентов-иностранцев, как и русскоязычных граждан. Дифференцированное обучение позволяет студенту (например, студенту-иностранцу) учиться с индивидуальной скоростью, корректируя свой уровень и заполняя пробелы в знаниях, чтобы быть на уровне других студентов, а преподавателю – выбирать задания согласно уровню подготовки студента и использовать автоматизированный контроль. На данный момент существует несколько

распространенных моделей педагогического дизайна цифровых образовательных ресурсов (ADDIE, SAM, 4C/ID, дизайн-мышление и т.д.), но для работы в смешанной группе по предмету «Стилистика» оптимальным является модель ADDIE, которая состоит из следующих шагов:

- 1) Analysis – анализ среды, целей и задач обучения;
- 2) Design – разработка структуры цифрового образовательного ресурса;
- 3) Development – подробная разработка заданий и других элементов курса;
- 4) Implementation – внедрение проекта и апробация;
- 5) Evaluation – оценка эффективности данного проекта, исправление ошибок и доработка курса [6].

Цель исследования – рассмотреть опыт использования модели педагогического дизайна ADDIE при создании курса «Стилистика» для студентов 3-го курса в группах (потоках), где одновременно обучаются иностранные и русскоязычные студенты.

Материалы и методы исследования

В качестве материала исследования использовалась дистанционная поддержка курса «Стилистика» для специальности 45.03.02. Лингвистика. Согласно учебному плану, курс состоит из 72 часов (в том числе: лекции – 16, практические занятия – 18, в том числе практические занятия в электронной форме – 6, самостоятельная работа – 37, форма контроля: зачет). Данная дистанционная поддержка органично встроена в процесс преподавания курса в Казанском федеральном университете на протяжении двух лет. Количество студентов, обучающихся при помощи данного цифрового образовательного ресурса, – 170 человек в год, из них около 30% иностранцев. Граждане иностранных государств обучаются в одном потоке с русскоязычными студентами. Курс представлен по ссылке <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1564> и содержит 6 модулей, согласно 6 темам рабочей программы, каждый из которых строится по стандартной схеме и содержит теоретический материал, два задания, тестирование и интерактивные формы общения преподавателя и студента.

Новизна исследования состоит в том, что предлагаемая гибкая модель ADDIE используется в сочетании с элементами дифференцированного подхода и обратного дизайна, что способствует улучшению качества образования студентов-иностранцев без ущерба для русскоязычных студентов, так как преподаватель на занятии не тратит времени на корректировку уровня знаний студентов-иностранцев. В исследовании используются следующие **методы**: наблюдение (длительное, систематическое и массовое), анализ предыдущего опыта и творческой активности учащихся, сравнение двух форм обучения, методы сбора и накопления данных, методы контроля

и измерения, методы обработки данных и методы внедрения результатов исследования в педагогическую практику.

Результаты исследования и их обсуждение

При разработке цифрового образовательного ресурса по предмету «Стилистика» для преподавания в смешанной группе использовалась модель педагогического дизайна ADDIE, причем одной из особенностей применения данной модели является тот факт, что в этапы «Design» и «Development» включались элементы обратного дизайна. В качестве итоговой аттестации студентам предлагаются две формы отчетности: творческое задание (для высокого уровня) и традиционный зачет. Соответственно, при планировании структуры ЦОР необходимо учитывать не только тот факт, что, несмотря на проблемы с опорным языком, иностранный студент должен показать уровень знаний и умений, соответствующий требованиям, но и то, какой вид отчетности выберет студент. Итак, по факту, преподавателями разрабатываются две базовые траектории в рамках ЦОР: одна для иностранных граждан, другая для русскоговорящих студентов. Рассмотрим процедуру создания представленного ЦОР по этапам согласно модели ADDIE.

1) Анализ

По окончании обучения студенты должны знать прагматические и социолингвистические аспекты стилистики, стилистические нормы использования (употребления) лингвистических единиц; уметь определить стилистические аспекты лингвистических единиц различных уровней языка и провести стилистическую интерпретацию художественного, научно-популярного, публицистического текстов [7]. Целевой аудиторией являются 5 групп студентов общим количеством 170–200 человек, из которых 3 группы русскоязычных студентов, а 2 группы – иностранцев (Китай, Колумбия). В качестве потенциальных трудностей необходимо отметить недостаточный уровень владения опорным языком (русским), разный уровень знания художественных произведений.

2) Дизайн (составление плана)

На данном этапе необходимо учитывать индивидуальные характеристики обучающегося, а также особенности группы. Кроме того, при составлении плана курса вводятся элементы обратного дизайна, а именно определяются результаты обучения и форма аттестации (творческое задание или традиционный зачет), на основании которого рассматриваются содержание обучения. Другими словами, при разработке структуры ЦОР учитывались следующие аспекты:

- при изучении функциональных стилей английского языка студенты используют сравнение с русским языком, что невозможно для студентов-иностранцев. Соответственно,

преподавателю приходится минимизировать использование данного вида объяснения при работе с курсом;

- в качестве опорного языка используется английский язык; если некоторые аспекты не понятны, приходится использовать для русскоязычной аудитории русский язык, для иностранцев – перевод на родной язык при помощи одноклассников. Уровень владения английским языком у студентов-иностранцев достаточно высок, что обусловлено не только тем фактом, что английский язык – язык международного общения, но и тем, что для обучения на направлении «Лингвистика» в КФУ необходимо иметь уровень языка не ниже В1;

- теоретический материал в рамках курса представлен в двух вариантах – на русском и на английском языке, для того чтобы студент имел возможность выбрать тот язык, который ему более понятен;

- весь теоретический материал сопровождается презентациями и схемами на английском языке;

- в рамках каждого модуля ЦОР представлены два задания – одно для русскоговорящих студентов (на перевод с русского на английский) и второе для иностранцев (основанное только на опорном языке – английском). Студенты могут выполнить как те задания, которые предлагает преподаватель, так и, при желании, задания, предназначенные для другой группы;

- в конце каждого модуля предполагается промежуточное тестирование, причем иностранным студентам дополнительно предлагаются три теста обучающего характера с развернутыми пояснениями на английском языке. Любое тестирование студенты могут проходить неограниченное количество раз, чтобы качественно запомнить материал;

- итоговая аттестация по предмету предлагается в двух вариантах, как было отмечено ранее: для студентов среднего уровня – стандартный зачет, для студентов продвинутого уровня – творческое задание, которое заключается, например, в создании или переработке текста в определенном стиле. Данное задание выполняется в группах, причем один из принципов создания группы – смешанный характер, что позволяет активизировать взаимовыручку студентов и обмен информацией межкультурного характера. Необходимо отметить, что данный вид аттестации набирает популярность, и, если в 2021 году только 20% студентов выполняли данное задание, в 2022 году уже около 40% студентов прошли аттестацию по данному формату. Соответственно, для этих студентов в ЦОР был включен дополнительный модуль по созданию текстов

определенного стиля. Для выполнения творческого задания студенту-иностранцу желательно выполнить также задания, предназначенные для русскоговорящих студентов;

- студент имеет доступ ко всем заданиям модуля и может выполнять не только те, которые назначены ему преподавателем, но и предназначенные для другой группы студентов.

3) Разработка

В качестве примера разработанного модуля приведем Модуль 1 «Официально-деловой стиль речи», в составе которого содержатся следующие компоненты:

- методические рекомендации для студентов на двух языках (русском и английском);
- теоретический материал о речи на двух языках (русском и английском);
- презентация (схема) особенностей официально-делового стиля на английском языке для студентов-иностранцев;
- задание 1 для русскоговорящих студентов – перевести официальный документ с русского на английский язык;
- задание 2 для студентов-иностранцев – написать деловое письмо на английском языке в ответ на предложение о работе;
- тестирование на двух языках в виде вопросов на множественный выбор для всех студентов;
- дополнительное тестирование (необязательное) обучающего характера с развернутым объяснением ответов (задание True/False) для студентов-иностранцев.

4) Внедрение

Цифровые образовательные ресурсы функционируют в системе MOODLE на сайте edu.kpfu.ru. Работа над каждым модулем совмещена с лекционными и практическими занятиями, а именно работа над модулем проводится одновременно с рассмотрением данной темы офлайн, что позволяет прояснить все проблемные моменты. Работа на практических занятиях обязательно включает беседу по материалу цифрового образовательного ресурса.

5) Оценка цифрового образовательного ресурса

После анализа фидбека студентов в ЦОР были внесены некоторые изменения, а именно упрощен интерфейс для иностранных студентов, использование элемента «книга» вместо элемента «лекция» (где переход на следующую страницу возможен только после проверки знаний), так как иностранным студентам проще усвоить материал, если они сначала дочитали его до конца, а потом возвращаются к сложным местам как содержательного, так и лингвистического характера. Было включено дополнительно объяснение по заданиям и окончательно определен

формат выполнения итогового задания в смешанных группах, так как, к сожалению, студенты-иностранцы не всегда правильно понимали задание.

Заключение

Итак, обучение в одном потоке русскоязычных студентов и студентов-иностранцев способствует развитию межкультурной коммуникации, но вызывает ряд проблем, которые возможно решить как с использованием традиционной модели обучения, так и с помощью дистанционной поддержки. Цифровой образовательный ресурс позволяет помочь студентам-иностранцам получать соответствующие знания путем дифференциации обучения (а именно представлением информации на двух языках, двух видов заданий и тестирования) даже при ограниченном знании русского языка, так как используется английский язык как опорный. Для обучения смешанной группы оптимальной оказалась гибкая модель педагогического дизайна ADDIE, однако с элементами обратного дизайна на этапах «Design» и «Development», так как образовательная траектория студента зависит от уровня исходных знаний, знания русского языка, мотивации и выбранной формы итоговой аттестации по предмету.

Список литературы

1. Егорова А.Ю. Дидактическая адаптация студентов-иностранцев средствами современных информационных технологий // Достижения вузовской науки. 2013. № 7. С. 79-83.
2. Петрова М.Н., Умару И.С. Актуальные проблемы профессиональной подготовки иностранных магистрантов в СВФУ // Вестник Северо-восточного федерального университет им. М.К. Аммосова. 2020. № 1 (17). С. 20-25.
3. Горшков Е.А. Атрощенко С.А. Первушкина Е.А. Особенности организации обучения иностранных студентов в смешанных группах // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 163-165.
4. Лучникова А.В. Тутьнина Т.И. психологические и методические особенности обучения студентов-иностранцев английскому языку как иностранному // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 1. С. 130-133.
5. Краснянский М.Н., Радченко И.М. Основы педагогического дизайна и создания мультимедийных обучающих аудио/видео материалов. Тамбов: ГОУ ВПО «Тамбовский государственный технический университет», 2006. 54 с.

6. Гоголева Н.А. Карпачева Н.В. Педагогический дизайн по модели ADDIE в проектировании инновационных образовательных программ // Сахалинское образование XXI век. 2020. № 3. С. 17-23.
7. Semushina E.Y., Ziyatdinova J.N. Studying English On-Line as a Part of a Course “English for Special Purpose” in Technological University // Advances in Intelligent Systems and Computing. 2020. Vol. 1135. P. 21-29.